© Biodiversity Heritage Library, http://www.biodiversitylibrary.org/; www.zobodat.at

Zygodon viridissimus Brown. Auf dem Buchberg 730 m, Stallauer Eck 900 m, Bibermühle bei Tölz 700 m, Prinzenweg bei Schliersee.
Var. γ dentatus Breidl. Abhang bei Knapp oberhalb Tölz 700 m.
Ulota Ludwigii Brid. Kesselberg 760 m, Zwiesel und Blomberg 1100 m, um Tölz häufig.
U. Bruchii Hornsch. Blomberg bis 900 m, Hirschbachtal bis 1000 m, um Tölz häufig.
U. crispa Brid. Um Heilbrunn, Tölz, Arzbach, Gmund verbreitet.
U. crispula Bruch. Häufiger als vorige, am Zwiesel bis 1100 m.
Orthotrichum anomalum Hedw. Gemein bis zur oberen Wallnburger Alpe an der Rotwand 1600 m.
O. cupulatum Hoffm. Stallauer Eck 780 m, Propstenalpe am Kirchstein ca. 1420 m.
O. diaphanum Schrad. Selten: Stallauer Eck 750 m, bei Tölz, bei Fall.
O. pallens Bruch. Am Kalvarienberg und Hoheneck bei Tölz, an Strafsenbäumen bei Gmund.
O. stramineum Hornsch. Bei Tölz und Sachsenkam, massenhaft bei Gmund.
O. patens Bruch. An der Strafse von Tölz bis Arzbach.
O. pumilum Swartz. Stallau, Wackersberg, Tölz, Ellbach verbreitet.
O. tenellum Bruch. Buchberg 830 m, Krankenheiler Quellen 800 m, um Tölz öfters, zwischen Gmund und St. Quirin.
O. fastigiatum Bruch. Wackersberg, Tölz, Ellbacher Moor (an Birken).
O. affine Schrad. Um Tölz fast gemein, am Blomberg bis 900 m.
O. rupestre Schleich. Stallauer Eck 780 m auf Grünsandstein, an einem Block im Ellbacher Moor, an einer Brücke bei Tölz.
O. Sturmii Hornsch. Garlandalpe am Brauneck 1460 m, Fockenstein an der Spitze 1560 m.
O. speciosum Nees. Gemein bis 1600 m.
O. leiocarpum Br. eur. Kesselberg 850 m, um Tölz häufig, bei Schaftlach, Reutberg.
O. Lyellii Hook. Nordostabhang des Blomberges 850—930 m.
O. obtusifolium Schrad. Von Kochel bis Schliersee gemein, im Gebirge selten: Brauneck an Ahorn bis 1400 m.
Encalypta commutata Br. eur. Rotwand an der Spitze 1880 m.
E. vulgaris Hoffm. Fockenstein 1563 m, Rotwand 1810 m und 1300 m.
E. ciliata Hoffm. Kirchstein 1500 m, Dürrachklamm bei Fall, Rotwand 1880 m, Grofstiefental an der Rotwand 1550 m.
E. rhabdocarpa Schwägr. Hirschberg, an der Rotwand mehrmals bei ca. 1780—1830 m.
Var. pilifera Br. eur. Rotwand über der Wallnburger Aipe 1750 m.
E. contorta Lindb. Bis auf die Berggipfel fast gemein. (Schlufs folgt.)

Bemerkungen über Herkunft und Bedeutung mehrerer wissenschaftlicher Namen deutscher Pflanzen.

Von **Dr. Hermann Stadler** (München).

(Schlufs.)

Berberis in Cap. XXXXI[1]); nur Pimpinella hat blofs einen unnumerierten, aber echten Artikel[2]). Und doch finden sich alle diese Pflanzen schon bei Simon Januensis. So: Corigiola, poligonia, sanguinaria, centumnodia, virga pastoris idem, also anscheinend aus einem älteren Glossar.

Linaria planta cuius folia sunt similia foliis linii immo ipsa est linum agreste, cui quidam assimilaverunt esulam; sed illa quam accepimus breviora et latiora folia habet.

Der Scrophularia widmet er folgende gute Beschreibung: Scrophularia herba quaedum dicitur vel eo, quod circa radicem quasdam tuberositates velut scrophulas

---

1) Amiberberis arabice, grece rarach vel oxiacantum, latine vero berberi (es ist wohl kaum nötig zu bemerken, dafs auf diese Zuweisungen an die verschiedenen Sprachen bei mittelalterlichen Autoren nichts zu geben ist).

2) Pimpinella est herba multum similis saxifrage, unde versus: Pimpinella pilos, saxifraga non habet ullos. (Dieser Vers fehlt bei Renzi a. a. O.)

© Biodiversity Heritage Library, http://www.biodiversitylibrary.org/; www.zobodat.at

habeat vel quia valet ad scrophulas delendas. habet folia similia urtice, sed maiora et subnigra; similiter et tota planta stipitem unum rectum duobus cubitis longum, in cacumine grana subnigra. hec milimorbia et a quibusdam castrangula vocatur.

Zu Berberis sagt Simon: Oxiacantos grece Dya. arbor est . . . (es folgt die Beschreibung nach dem alphabetischen lat. Dioskorides) et est arbor ferens berberos ut probatur per concordiam Dya. cum Avic(enna) cap. amiberberis. Steph. (ein noch rätselhafter Autor) oxiacantos et oresquium berberis quidam carpusiam vocant.

Dagegen behandelt er die Pimpinella nur unter Saxifraga: Saxifragia dicitur eo, quod lapidem frangat. quidam accipiunt herbam, cuius folia similia sunt foliis pipinelle, maiora tamen . . . odore et sapore cretano (κρίθμῳ Diosc. II. 156) approximans secundum butanicum — eine uns unbekannte Quelle — praedicta est ipsa. nam de pipinella dicit, quod multi saxifragam dixerunt, eo quod sit eius similis.

Wirklich sind bei Matthaeus Sylvaticus zum ersten Male Nigella genannt im Kapitel 141: carvum arab. et stanix, grece melanthium vel gith melanchium lat. vero nigella und: Matricaria s. v. artemisia.

Hiezu kommen noch eine gröfsere Anzahl von Namen, von welchen Ascherson angibt, dafs sie zuerst bei verschiedenen Vätern der Botanik vorkommen, während die meisten derselben schon bei Simon Januensis, ja einzelne schon bei antiken Autoren zu finden sind. So schiebt er bei Filix mas und femina die Priorität L. Fuchs zu. Es hat aber schon Theophrast einen Farn θηλυπτερίς (H. pl. 9, 18, 8) und Simon sagt: Filix alia masculus alia femina, que in toto maior est masculo secundum modernos.

Dafs der Hopfen als Humulus schon lange vor Theodor Dorsten (1540) vorkommt, ergibt sich u. a. aus V. Hehn, Kulturpflanzen und Haustiere 7. p. 473 ff. Ich möchte nur auf des Albertus Magnus eingehende Beschreibung des humulus (de vegetabil. VI 361) und die Verwendung hinweisen (et conservat a putredine liquores, quibus immiscetur, sed gravat caput). Lupulus nennt ihn schon vor L. Fuchs (1542) Simon Januensis: Lupulus est secundum Heben Mesue (das ist doch wohl der jüngere Mesue, filius Mesue, auch Johannes oder Janus Damascenus genannt oder Ben Mâsawaih † c. 1016 cf. Meyer, Gesch. d. Botanik, III. Bd. p. 178 ff.) species volubilis et est habens folia similia foliis vitis asperrima. flos eius est sicut ampule adherentes simul et ipsa planta serpit in sepibus. a Gallis et Theotonicis humilis (humulus) vocatur. cuius florem in medone ponunt.

Hydropiper findet sich zuerst nicht bei Dalechamp († 1588), sondern als ὑδροπέπερι schon bei Dioskorides II 190; als hydropiperis im latein. Dioskorides II 147 (Vollmöllers Roman. Forsch. X 2 S. 234), im Dyascorides als ydropiper, quod Latini piperastrum dicunt, was dann wieder Simon übernimmt.

Zu Salsola Kali bemerkt Ascherson: Als Pflanzenname zuerst bei Dodoens († 1585). Aber Simon sagt: Kali arabice est planta in littoribus maris nascens similis vermiculari, pinguis et salsa, qua combusta cinis eius conglobatur in massam, que nostro ydiomate vocatur sedra, ex qua fit vitrum.

Auch Spergula erwähnt schon vor de l'Obel († 1616) Simon: spargula, in confectione unguenti martiaton; sic vocatur rubea minor a quibusdam; similis est rubee, non tamen aspera nec adeo crescit.

Aquilegia kommt nach Ascherson erst bei H. Bock (1539 ff.) vor; die Form aquilea hat schon Albertus Magnus de veg. VI 135 mit eigentümlicher (Volks-)Etymologie: sicut flos oleris, qui vocatur aquilea, eo quod quatuor aquilas flos eius figurare videtur. Hepatica hat vor O. Brunfels schon Simon, allerdings in ganz anderer Bedeutung: Epatica vocatur planta nascens super lapides in fluminibus, semper madidis superextensa lapidibus ut corrigae. apud Dyasc. licena vocatur.

Ebenso verhält es sich mit Ficaria, Carthamus und Cotula. Simon: Filcarian (das l ist Druckfehler, wie die alphabetische Ordnung: fetalogos, filcaria, ficatum, ficus beweist) vocant milimorbium, que et scrophularia et urtica mortua a quibusdam vocatur eo, quod folia urticae similia habet, non tamen urentia.

© Biodiversity Heritage Library, http://www.biodiversitylibrary.org/; www.zobodat.at

Cartamum vel certamus est crocus ortulanus cuius flore tingitur sericum. . . . hoc gnicus vocatur. . . . dicitur arabice kartam.

Cotula alia est foetida et alia non fetida et est planta similis camomille foliis eit flore, nisi quod est magis ramosa et densior foliis maiore flore. hec vocatur arabice bhar id est oculus vaccae secundum Avicennam, grece vero butalmos (= βούφθαλμον).

Auch Lathyris und Carduncul us gehen nicht auf de l'Obel zurück, ebenso Mezereum nicht auf diesen und Bauhin, Lappula und Doronicum nicht auf Dalechamp, Pulmonaria nicht auf L. Fuchs, Scariola nicht auf Anguillare († 1570), Mahaleb nicht auf Camerarius († 1721) und Filipendula nicht auf Ruellius, da alle diese Namen bereits viel früher vorkommen.

So hat λαθυρίς schon Dioskor. mat. med. IV 164 recht gut beschrieben; die mittelalterliche Volksetymologie machte wegen des Milchsaftes daraus ein lacteris. Carduncul us fand als carduncellus Simon Januensis „in antidotario veteri in unguento martiaton; „ebenderselbe sagt: Scariola secundum modernos est velut lactuca agrestis, nisi quod in dorso costarum habet spinas parvas. pro endivia ponitur und beschreibt das Mezerion eingehender mit den Worten: Mez. est lacticinium habeus folia similia foliis olive et ideo vocatur camelea . . . semen eius est cocognidium etc.“ Lappula findet sich als Synonym von ἱπποφαὲς bereits im Wiener Cod. Constantinop. des Dioskorides (vgl. M. Wellmann, Hermes XXXIII. p. 398 Nr. 253).

Zu Doronicum bemerkt Simon Januensis: Doronicum nomen grecum est, arabes vero doronigi dicunt. est radicula parva saporis dulcis, similis calamo aromatico in colore et figura. Hat er damit recht, so wäre das Wort wohl mit δῶρον = palmus Handfläche (Plin. n. h. 35, 171) zusammenzubringen. Ob dazu das Aussehen der Pflanze paſst oder nicht, ist ganz gleichgültig, da wir ja nicht wissen, welche ursprünglich damit bezeichnet wurde. Linné, der den Namen neu vergab, leitete ihn ja fälschlich von δῶρον = donum und νίκη ab (cf. Wittstein, Etymolog.-botan. Handwörterb. p. 300). Derselbe Simon, meint auch schon unser genus Pulmonaria, wenn er sagt: Pulmonaria planta foliis mollibus maculatis albo, quam quidam pepanum vocant, sowie eine Lactuca (scariola oder saligna) mit: Scariola secundum modernos est velut lactuca agrestis, nisi quod in dorso costarum habet spinas paroas. pro endivia ponitur.

Mit welchem Eifer und Geschick Simon das Richtige zu finden bestrebt war, zeigt besonders folgender Artikel: Mahaleb arabice exponitur in libro Rasis de lapide quod est nominatum in lingua hispanica azevo — heute noch gebräuchlicher Name der Stechpalme in Spanien — et ego quaesivi ab hispanis, quid esset azevo, et ostenderunt mihi agrifolium. verum arabs dixit mihi, quod est arbor, quam non habemus in partibus nostris; agrifolium vero dicebat vocari tartacha arabice . . . sed in alhavi (cf. Meyer, a. a. O. III. 168) mahaleb est medulla fructus cerasi domestici vel silvestris et est in veritate medulla cerasi silvestris cuiusdam, qua mulieres arabum utuntur in oleo, quo ungunt capillos suos.

Filipendula kommt, wie Simon berichtet, schon in dem Antidotarium des Salernitaners Nikolaos Praepositus (12. Jahrh.) vor.

Von Ribes, das Ascherson zuerst für L. Fuchs angibt, sagt Simon: Ribes arabice planta in montibus Syrie nascens et sub nivibus virens acetosi saporis . . . ex cuius succo syrupus cepe ad nos defertur etc. Quelle ist ihm der Araber Rasis (Abu Bakr Arrâzî vgl. Meyer, Gesch. d. Bot. III. Bd. p. 167 f.).

Dentaria aber, das Ascherson nicht vor Matthioli kennt, steht schon im Cod. Neapolitanus des Dioskorides (vgl. Wellmann Hermes XXXIII. p. 391 Nr. 151), Pseudoapul. c. 5. als Synonym des ὀοσκύαμος (cf. Plin. 25, 165). Im Mittelalter ist es Synonym von pyrethrum; bei Matthioli ist dentaria = Lathraea squamaria und dentaria altera = Dentaria pentaphylla Scop. digitata Link.

Von anderen antiken Namen findet sich ἱππομάραθρον (p. 525 der Flora) schon bei Theophrast H. pl. VI, 1, 4; alyssum Plin. nat. hist. 24, 95; Parnassia geht zurück auf Diosc. IV 32 ἡ ἐν τῷ Παρνασσῷ γεννωμένη ἄγρωστις, Plin. nat. hist. 24, 178 gramen . . . in Parnasso; Brassica und mala cotonea stehen schon bei Cato de agri cult. 156 und 7.

© Biodiversity Heritage Library, http://www.biodiversitylibrary.org/; www.zobodat.at

Levisticum ist selbst wieder aus λιγυστικὸν (Diosc. III 51) verstümmelt, wie es nach der anderen Seite hin zu Liebstöckel geworden ist; die Form Camomilla haben schon der alphabet.-latein. Dioskorides im Kapitel antimis und daraus Macer de virtut. herb. cap. 14, also das 11. Jahrh.

Dafs aber Ostruthium zuerst bei Dodoens vorkomme, die in mittelalterlichen Glossaren zu findende Form Ostricion Korruption von Astrantia bez. Magistrantia, und wiederum Ostrucium aus Nasturtium verdreht sei, ist alles unrichtig. Ostruthium ist das antike στρούθιον = radix lanaria Diosc. II 192 Saponaria officinalis L. Zeuge ist wieder Macer de virt. herb. c. 26.: Struthion, Ostrutium quod vulgi more vocatur. Die Heilwirkungen stimmen genau mit dem latein. Dioscorides (II PMθ'). Die Handschriften haben den Namen in jeder möglichen Weise verstümmelt, darunter auch astricium (cf. Choulants Ausgabe), dafs aber Ostruthium die richtige Form sei, beweist Simon Januensis: Ostrutium dicit Macer secundum Dyasc. strutium. Dagegen ist Ajuga nicht aus Scribonius Largus; an der betreffenden Stelle (c. 187) steht in Helmreichs kritischer Ausgabe nur: cum herba, quam Graeci χαμαίπιτον appellant; das Wort ist also auch bei Georges zu tilgen und fehlt mit Recht im Thesaurus linguae Latinae. Es ist wohl sehr spät sprachwidrig zusammengemacht aus α-privativum und jugum mit Anlehnung an das plinianische abiga (= abjuga?) n. h. 24, 29.

Tetrahit möchte ich trotz der vier Nüfschen nicht mit Wimmer von τετραχίζειν ableiten, sondern, da es bei Simon Januensis heifst: Tetraith herba iudaica suprasanans vocant quidam herbam, que in unguento martiaton ingreditur, ist orientalische Abstammung zu vermuten: vgl. Tarathit, Terthût. Löw, Aramäische Pflanzennamen 79 p. 127.

Unrichtig ist auch, dafs Alkekengi zuerst bei Lonitzer vorkomme und das durch die Araber korrumpierte ἁλικάκαβον des Dioskorides (IV 72) sei. Das Wort hat schon Simon Januensis zweimal: Aliccavos uel alacacabos Step. in synonymis: grana caquenigi montani et est alkekengi und: Kekengi arabice species solatri proferens granum rubicundum simile ceraso in vesica inclusum citrina in colore, quare a multis vesicaria vocatur etc. Nach gefälliger Mitteilung von Herrn Prof. Dr. Dyroff ist kākang wohl persisch und hat die Bedeutung „Nachtschatten". Ob des Kilikers Dioskorides ἁλικάκαβος nicht etwa blofs eine volksetymologische Gräzisierung des al kākang ist, bleibe dahingestellt. Auch für Arnica möchte ich, allerdings indirekt, orientalischen Ursprung annehmen, denn dafs die gewöhnlichen Erklärungen nicht genügen, bedarf keines Beweises. Ascherson hat das Wort bis auf die Flora jenensis des Henr. Bernh. Ruppius zurückverfolgt (vgl. Herbar. Blackwellian. auctor. cent. VI 595). Dieser entnahm es wieder der Pharmacopeia Medico-Chymica etc. aucthore Johanne Schrödero M. D. Reip. Moeno-Francofurtanae Physico Ord. Ulmae anno MDCXXXXIV, wo es heifst (lib. IV. c. XXXIX. p. 20) Arnica Chrysanthemum latifolium. nardus Chalta (Celtica?) 2 vel plantago alpina Lob. Chaltha alpina vel Damasonium Tab. Alysma Diosc. Matth. aliis Lagea lupi. German. Mutterwurtz, Wolverley Saxonibus etc. Weiter zurück finde ich den Namen nicht mehr. Nun fand ich bei den Mineralien Spuren, dafs dieser Schröter, vielleicht nur indirekt, aus Matthaeus Sylvaticus schöpfte. Dieser hat aber: arimech est herba que nascitur in partibus iamen und:

arnich i. herba iamena boni odoris similis cinnamomo grosso. Nun vermute ich: letztere Glosse fand einer dieser Botaniker des 17. Jahrhunderts, leitete das ihm nicht recht verständliche iamena (= vom Lande Jemen) vom griechischen ἰάομαι „ich heile" — ἰωμένη — ab und erhielt so: arnich, eine Heilpflanze von gutem, zimmtartigen Geruch — latinisiert = arnica.

Sicher orientalischen Ursprunges ist cuscuta, das nicht zuerst bei Bock vorkommt und nicht aus dem καδύτας oder κασύτας des Dioskorides entstanden, sondern nur gleicher Abstammung ist; vgl. hiezu Löw, Aramäische Pflanzennamen 171 p. 230 ff. Simon Januensis hat schon die mir nicht ganz klare Glosse: Cuscuta rasca (?) lini podagra lini eo, quod linum necat. gruncus lini. i. planta lino infesta medicine apta similis epithimo. Zum Schlusse möchte ich noch bemerken, dafs Telephium doch

© Biodiversity Heritage Library, http://www.biodiversitylibrary.org/; www.zobodat.at

wohl nicht mit τῆλε und φίλος zusammengebracht werden darf, sondern eher von dem bekannten Mysierkönig Τήλεφος hergeleitet sein dürfte (Ovid. metam. 11, 112, Trist. 5, 2, 15 u. a.), wenngleich Plin. n. h. 27, 137 davon nichts sagt. Aus dem Sagenkreis des Achill stammen ja auch die Pflanzennamen ἀχίλλειος und πάνακες χειρώνιον.

Beiträge zur Flora der Oberpfalz

nebst einer Bemerkung über Geranium divaricatum Ehrh.

Von Prof. **M. Lederer,** Amberg.

Der Bezirk VIIIb ist in seinem westlichen Teile, besonders von Nürnberg aus, hauptsächlich von Mitgliedern des Bot. Vereins Nürnberg durchforscht worden; die Resultate dieser Durchforschung sind in den Berichten und Mitteilungen der Bayer. Bot. Gesellschaft veröffentlicht. Weniger kann dies vom östlichen Teile dieses Bezirkes gesagt werden; es ist dies das Gebiet zwischen dem östlichen Teile des fränkischen Jura und der Naab, nämlich die Gegend um Sulzbach, Amberg und Schwandorf, sowie das Tal der Vils (rechter Nebenfluſs der Naab). Da Jura, Keuper und Urgebirg sich hier begegnen, so dürfte eine Aufzählung der in diesem Gebiete auftretenden seltenneren Pflanzen einen Beitrag bilden zur Kenntnis der geographischen Verbreitung gewisser Arten und deshalb in diesen Blättern den richtigen Platz finden.

Phanerogamen.

1. Dikotyledonen.

Clematis vitalba L. Abhänge bei Höhengau.[1])
Pulsatilla vulgaris Mill. Erzberg und Köferinger Tal (Dolomit; nicht recht häufig).
P. vernalis Mill. Erzberg und Köferinger Heide.
Anemone silvestris L. Erzberg und Köferinger Heide (selten; gegen Westen häufiger).
A. ranunculoides L. Abhänge bei Höhengau.
Adonis aestivalis L. Felder bei Neuricht (zerstreut).
Myosurus minimus L. Felder (ziemlich häufig).
Batrachium divaricatum Wimm. Vils.
Ranunculus lanuginosus L. Götterhain.
R. nemorosus DC. Berg[2]) (kleiner Wuchs und stark eingerollte Früchtchen).
R. sceleratus L. Wurde früher beim Militärschieſsplatz gefunden (nach Angabe des verst. Hrn. Seminarlehrers Wunderlich), scheint aber jetzt verschwunden zu sein.
Aquilegia vulgaris L. Köferinger Tal.
Delphinium cansolida L. Felder der Umgegend.
Aconitum lycoctonum L. Wäldchen bei Raigering (sehr selten).
Actaea spicata L. Götterhain und kaltes Tal.
Corydalis cava Schweigg. u. K. Aschacher Gegend; sonst nicht häufig.
Turritis glabra L. Raine, nicht häufig.
Arabis petraea Lam. Dolomitfelsen bei Neidstein.
Sisymbrium sophia L. Rain bei Schwandorf und in Amberg (selten).
Erysimum cheiranthoides L. Gegen die Hubbürg bei Pommelsbrunn.
E. odoratum Ehrh. Gegen den Westen (Jura) häufig.
Diplotaxis muralis DC. Nur an den Schutthalden des Hochofens.
Berteroa incana DC. Bahndamm auſserhalb Schwandorf gegen Irrenlohe.
Draba aizoides L. f. montanum Koch. Auf dem Zankelstein bei Hartmannshof.
Thlaspi montanum L. Steiniger Abhang bei Hartmannshof.
Teesdalea nudicalis R. Br. Felder bei Hiltersdorf und der Neumühle (Sandboden).
Lepidium campestre R. Br. Schutthalden des Hochofens.
Isatis tinctoria L. Bei der Station Hartmannshof in Menge.

---

1) Ortschaften ohne genauere Angabe befinden sich in der Umgebung von Amberg.
2) Berg = Mariahilfberg, der östlich von Amberg (383 m) sich hinziehende Höhenzug; höchste Stelle 520 m.

ZOBODAT - www.zobodat.at

Zoologisch-Botanische Datenbank/Zoological-Botanical Database

Digitale Literatur/Digital Literature

Zeitschrift/Journal: Mitteilungen der Bayerischen Botanischen Gesellschaft zur Erforschung der heimischen Flora

Jahr/Year: 1906

Band/Volume: 1_1906

Autor(en)/Author(s): Stadler Hermann

Artikel/Article: Bemerkungen über Herkunft und Bedeutung mehrerer wissenschaftlicher Namen deutscher Pflanzen. 511-515